**RAFAEL QUIRINO**

**AUDIOVISUAL AND TRANSLATION SERVICES**

Rio de Janeiro, Brazil. (GMT -3)

+55 21 979259097

[rafaelqaraujo@yahoo.com.br](mailto:rafaelqaraujo@yahoo.com.br)

[rafael@clockwords.com](mailto:rafael@clockwords.com)

English (US-UK)/Spanish (LatAm)/Italian/French into Brazilian Portuguese (native) translator, transcreator, localizer and subtitler with 7 years of full-time experience working for all sizes and shapes of industries and agencies in both commercial and technical roles as well as general linguistic services and subtitling.

Degree in Accounting and Business Economics and currently pursuing an LLB in Laws (ETA fall 2020) and a sworn translator certificate.

**Always in touch, always on time.**

Fast, reliable, precise – you have my word(s).

**PAIRS:**

English (US-UK) < > Brazilian Portuguese (native)

Spanish (LatAm)/Italian/French > Brazilian Portuguese (native)

**Skills:**

* Language translation of 5+ millions of words;
* Revision, Proofreading & Editing of 2+ millions of words;
* Subtitling of series, TV and streaming originals, cooking content, university conferences and classes and documentaries;
* Transcreation/Localization/cultural adaptation of apps, videogames, game dialogs and quests, game client interface, layouts and marketing campaigns, user manuals, social media posts, online shops, famous brands products, websites, brochures, training material, business documents and correspondence;
* Technical translation of legal, financial and scientific articles, business administration, criminology and economic studies, criminal profiles, Law and police subjects, banking and corporate files, immigration consulting, essays, issues, PPEs & safety at work papers.

**Subjects:**

Apps; articles; business administration; business analysis; business paperwork & legal matters; clothing; contracts; cooking; corporate communication; criminalistic; criminal records; criminology; documents; documentaries; entertainment; essays; ethnical and cultural studies; fashion; financial analysis; football; gaming; health & safety; history; hospitality & tourism; immigration; ISO 9001; ISO 14001; L10N; legal paperwork; life sciences; logistics; martial arts; medieval studies; OHSAS 18001; online shops; PPEs & safety at work; psychology; purchasing; quality control; sports; strategy; taxes; technical reports; trade; trial testimonies; videogames; user manuals.

**Work experience:**

* **General Translation – 4.3+ million words.**
  + *IBEROSTAR, Hilton, Othon and Sheraton international hotels & resorts; Gol and TAM Brazilian airlines; Brazilian state governments and public agencies/bodies as Prefeitura do Estado do Rio de Janeiro (Rio de Janeiro Town Hall); CESPO (Rio de Janeiro Sports Commission); SEELJE (Rio de Janeiro Sports, Recreation and Youth Commission). Burberry, Christian Dior, PRADA, Dolce & Gabbana, Louis Azzaro, Lacoste and numerous famous clothing and perfume brands. Various hostels and inns in Brazil, Portugal and Spain. International online shops and marketing campaigns targeted at Brazilian audiences.*
    - * Translation and transcreation of newsletters, brochures and internal paperwork addressed to hotel & inns management and business;
      * 500k+ words translated from English, French, Italian and Spanish during 2014 FIFA World Cup and RIO 2016 Summer Olympics;
      * Website translation and marketing transcreation for e-commerce and social networks;
      * Transcreations of numerous fashion brands labels, PR and publicity, catalogs and online stores;
      * Translation of articles, essays and foreign literature with complex terminology for college and university students;
      * Translation of cooking books and recipes for specialized and niche media, blogs and restaurants;
      * Adaptation of user manuals and training materials;
      * 430k+ words of office archives translated and digitalized;
      * 220k+ words translated from English, during 2018 FIFA World Cup.
* **Technical Translation – 860.000+ words.**
  + *ANVISA, PETROBRÁS, VALE, Banco do Brasil (Bank of Brazil), Prefeitura do Rio de Janeiro (Rio de Janeiro Town Hall); various direct and individual clients, attorneys, paralegals, fellow Law students and accountants, Brazilian legal departments and government agents; small construction companies; immigrants and immigration offices.*
    - * Translation of tax and property declarations, bills and inventorying;
      * Translation of business correspondence and brokering between multinational agencies and law firms based in different countries;
      * Translation and adaptation of legal texts and international publications using Brazilian legal jargon;
      * Translation and transcreation of economic graphics, vectors and layouts for business presentations and company meetings;
      * Translation of essays, final papers, science articles and all sort of academic texts of high-level and complex language standard;
      * Translation and adaptation of EPP & safety at work manuals and brochures for civil numerous construction companies;
      * Translation and adaptation of instruction booklets and user manuals for countless tools and products for construction companies;
      * Translation of criminal profiles, police cases, patrol reports, witness statements and classified memorandums and internal communications for private and governmental agencies.
* **Games & apps localization – 900.000 words.**
  + *Chucklefish, Juvty Worlds, Klei Entertainment, Portalarium Studios, Red Hook Studios, Re-Logic, SCS Software, Valve Corporation; various localization contracts with independent mobile games and apps developers and publishers.*
    - * Game client and user interface localization;
      * Transcreation of media and press kits, marketing campaigns and gamer communities’ contents;
      * Translation and localization of quests and countless dialogues considering target audiences and using known gaming terms and custom glossaries for Brazilian gamers;
      * Sprite recreating and game art (re)designing;
      * Proofreading of 500k+ NPC dialogs for MMO games;
      * Dota 2, Half-Life franchise and Team Fortress official Brazilian localizations;
      * Part of the official Brazilian Steam interface localization team.
* **Subtitling, CQing and transcription – 4,200+ minutes.**
  + *Streaming services and cable TV; USP (São Paulo University), UNICAMP (Campinas University); dozens of Youtube channels, confidential governmental agencies and various independent short-film and audiovisual media producers.* 
    - * Subtitling (time coding, cutting, merging, editing, etc.) of short-films, business meetings, presentations, daily vlogs;
      * QCing, translation and subtitling for streaming services’ originals, series, animations, documentaries, commercials and cooking shows through agencies;
      * 2k+ hours of audio transcription of police cases, suspects and victims’ interviews, disciplinary and tribunal hearing, surveillance footage and wiretaps;
      * Close captioning and subtitling of notorious universities’ video classes and scientific lectures.

**Education:**

B.Sc. in Accounting and Business Studies and Economics¹ (2014);

L.LB in Laws, International Law² (2015 – ETA fall 2020).

*Federal University of Rio de Janeiro (UFRJ³).*

¹Major economic studies in business administration, business systems, forensics accounting and income taxation;

²Major Law studies in administrative law; company and industrial law; contract; labor; immigration topics; jurisprudence.

*³Rank #3 Brazil, #25 BRICKS, #284 World — QS University Ranks, 2013, 2015 and 2016. Rank #1 Brazil — FOLHA, 2016, 2017.*

**CATs, software:**

MemoQ, OmegaT, TRADOS, Wordfast**.**

Adobe After Effects, Dreamweaver and Photoshop CC 2018; Microsoft Office 365, Subtitle Edit 3.5.6, Subtitle Workshop 2.51.

**RATES:**

Translation, general 3800wds/day USD 0.04-0.08 per source word

Translation, technical 3000wds/day USD 0.05-0.09 per source word

Subtitles 60min~/day USD 4-7 per runtime minute

Transcription 60min~/day USD 3-5 per runtime minute

Proofreading 10000wds/day *50% of translation rates above*